

АННОТАЦИЯ

рабочей программы дисциплины (модуля)

Б1.В.ДВ.08.02 «Устный перевод (второй иностранный язык)» (французский)

по направлению подготовки бакалавриата

45.03.02 «Лингвистика»

направленность подготовки

«Перевод и переводоведение»

1. Основные разделы дисциплины (модуля)

1. Особенности языкового оформления переводного текста при устном переводе: Поиск смысловых эквивалентов. Лексико–грамматические трансформации в переводе. Полный перевод: буквальный, семантический и коммуникативный виды перевода. Сокращенный (реферативный) вид перевода: выборочный или функциональный. Единицы перевода. Метод сегментации текста. Виды преобразования при переводе. Лексико-семантические модификации. Приёмы перевода.
2. Лексико-стилистические переводческие трансформации. Стилистические приёмы перевода. Приёмы перевода метафорических единиц. Приёмы передачи метонимии и иронии в переводе. Способы и приёмы перевода фразеологизмов. Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств. Экспрессивная функция. Сохранение экспрессивного эффекта. Прагматическая адаптация исходного текста. Устный последовательный перевод с французского языка на русский с последующим анализом и комментариями.
3. Перевод реалий: Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки при переводе устной речи. Ложные друзья переводчика. Перевод интернациональной лексики, топонимов, имен собственных.

2. Объем курса, виды учебной работы и формы промежуточной аттестации:

Трудоемкость дисциплины:	-	2 зачетные единицы
Всего часов	–	72 час.
Из них:		
Аудиторная работа	–	26 час.
Из них:		
практических занятий	–	26 час.
Самостоятельная работа	–	46 час.
Формы промежуточной аттестации::		
зачёт	–	8 семестр